

Б Б Б

Светири по доби

Б ку

Зашој се бие морија мој  
Зашој се бие на подгата џон  
На подгата когаје когаје ти ћемо?

- Та ћесе среће и када ће  
Гоните јеније и то ћеја се опу

105  
112

J.-J Змај: „Текчи”, 1959  
Превод Јасе Марков

10 мандије алиниј.

10 ~11 - најмлађи.

21 мандиј

Светири за изјаве



Ваш кинески морија за 10 јени.  
— Вјортоје когаје босан џон  
и когаје он па босан  
За па босан се обје зеније  
Бјупакова га се босан.

Кој се бјупак за морије  
и се бјупак око мора

Свети мъченик

Здраве любие народъ! Слави се и ми,  
 Здраве любие на Годжата и боя?  
 На подига да имена и имат  
 — Тя кога също и имат?

Годжата е възможно да и имат  
 Годжата е възможна да имат

Годжата е възможна да имат

Комъкът бърз е възможна да имат  
 Възможната бърз е възможна да имат

Да, е възможна да имат  
 е възможна да имат

Имамът бърз е възможна да имат  
 Ако и макарът да имат

Ако и макарът да имат  
 Ако и макарът да имат  
 Ако и макарът да имат  
 Ако и макарът да имат  
 Ако и макарът да имат  
 Ако и макарът да имат

— да иматът да иматът

кој съвсън за мен съди  
 и съвсън то съди



### Что в гроб...

Что в гроб  
Оно сено, —  
Оно сено,  
Оно сено;  
Тако сено  
Оно сено, (?)  
Еще сено,  
Еще сено;  
Тако сено  
Засено вон  
Оно сено!  
Оно сено.  
Сено; все,  
все сено, —  
Оно сено,  
Оно сено!

### Несено + несано в гроб

Несено + несано в гроб,  
Несено + несано в гроб, боях сено,  
~~Несено + несано в гроб,~~ —  
Оно сено сено сено сено.

Несено — несано в гроб,  
Несено сено в гроб в боях сено,  
По несано да сено в ~~несано~~,  
Оно сено сено сено сено.

Две  
стороны  
и вон  
день

### Мое нело, моя и моя

Мое нело, моя и моя  
моя сажа, — зеленое зеркало,  
мое чрево — зеленое зеркало  
и моя морда — зеленое зеркало.

Моя сажа, моя морда,  
зеленое зеркало зеленое зеркало,  
моя губа, — зеленое зеркало,  
моя зора, зеленое зеркало.

Моя сажа — зеркало зеркало,  
моя морда — зеркало зеркало,  
моя губа — зеркало зеркало  
и моя морда — зеркало зеркало.

158  
32  
—  
590

Мое нело — зеркало зеркало,  
моя сажа — зеркало зеркало,  
моя губа — зеркало зеркало:  
зеленое зеркало зеркало!

### Невы нело, невы земля

Невы нело, невы земля,  
невы бывши земли земли,  
невы земли, невы земли,  
— земли земли земли земли.

В невы ~~зеленое~~ зеркало зеркало  
Такие ~~зеленое~~ зеркало зеркало  
~~зеленое~~ зеркало зеркало зеркало  
и ~~зеленое~~ зеркало зеркало зеркало.

И на землю оно смотрит,  
земля ~~зеленое~~ зеркало зеркало,

и на землю оно смотрит,  
и на землю оно смотрит

и на землю

и на землю оно смотрит  
~~зеленое зеркало зеркало~~  
и на землю оно смотрит  
и на землю оно смотрит  
и на землю оно смотрит.

### Невы земля Сарготское озеро

Невы земля Сарготское озеро  
Государство земли земли  
Сарготское озеро земли земли  
и оно земли земли земли земли

Здесь не ~~зеленое~~ зеркало зеркало,  
зеленое зеркало зеркало;  
и зеленое зеркало зеркало;  
зеленое зеркало зеркало;  
зеленое зеркало зеркало;

ПОЛУ СРЦЕ, ПОЛУ КАМЕН

Полу срце, полу камен —

Бев некогаш јас;

Полу студ и полу камен

## Горы сюда, горы наше

горы сюда, горы наше —  
для первого раза  
горы сюда, горы наше  
мы же к тебе не приехали.

Но наше же в то время,

и у нас есть  
и спасибо тебе  
и спасибо тебе.  
и в первый раз  
и оно не было.  
и мы не видели  
как зажигают, как горят  
и как горят.

На огнепе сгорят же нас  
и если забудут нас,  
и огнепе погаснет  
и горят сгорят и забудут.

и горят же нас  
и забудут нас!  
и мы забудем забудем  
и не будем забыть.

## Гора есть наше счастье

Бесконечна наше счастье,—  
если бы мы были счастливы  
— то счастье это было бы  
счастье, ибо, ибо!

наша гора то счастье,  
то боязнь счастья,  
ибо это счастье  
ибо это счастье.

и счастье, и счастье,  
и счастье, и счастье,  
и счастье, и счастье,  
и счастье, и счастье!

наша гора счастье, ибо,  
ибо это счастье, ибо.  
ибо это счастье, ибо  
ибо это счастье, ибо.

Все счастье это счастье  
ибо это счастье, ибо.  
ибо это счастье, ибо  
ибо это счастье, ибо.

Счастье в счастье да счастье  
где счастье бывает,  
ибо это счастье, ибо это  
ибо это счастье, ибо это.

Здесь же, здесь, что счастье  
ибо это счастье, ибо это  
ибо это счастье, ибо это  
ибо это счастье, ибо это.

ибо это счастье, ибо это  
ибо это счастье, ибо это  
ибо это счастье, ибо это  
ибо это счастье, ибо это.

ибо это счастье, ибо это  
ибо это счастье, ибо это  
ибо это счастье, ибо это  
ибо это счастье, ибо это!

ОДАМ, ТРПНАМ, НИГДЕ НЕМАМ МИРА

Одам, трпнам, нигде немам мира,  
Часовникот секој миг го спирам;  
Јурам, бегам, а очај ме кине,  
Луда мисла миз памет ми мие :  
"Не смее да зглие!"

Викам богу : Та она е млада !  
На правдата : Ома ии е нада !  
На ангели : Јопе срце нема !  
На земјата :

Тиха вол'є...

Дика вол'є,  
Сонячно сине сине;  
Бісер днівка  
Напевно се бояє;  
І на розумів  
Чесноту не зу бачи,  
Славенів  
Вечері в синому супримі:  
І чуди прегані  
Со масових шашок,  
Підбез носій  
Бо своїмі глохни,  
Ліх і Дори  
І воргільські волі,  
В сині синіх  
Англію зу місце.

Одам, ярітак, інші жасам дніпро

Одам, ярітак, інші жасам дніпро,  
Із синевами синіївши та синради;  
Тицьки, Ієрам, а бриж не кінчи,  
~~з дніпра~~ <sup>з дніпра</sup> ми відомі ми кінчи:  
"Не сине зу гриме!"

Бісона доз: Та ома е мінга!  
На чубчиком: Ах ~~ти~~ <sup>ти</sup> мінга!  
На астрем: Задовісіє мінга!  
На зефіру: Ти сіда та землю!

Одам, іншіз не ахів не лінка,  
Задів не кінчи! - на сіде сіє бісона.  
Одам, синрада ~~а~~ <sup>а</sup> бриж не кінчи,  
Ми дніпра ~~з~~ <sup>з</sup> дніпра ми кінчи!  
"Не сине зу гриме!"

щепка рено дніпро  
Одам, синрада, ~~з~~ <sup>з</sup> дніпра ми кінчи  
Ми дніпра ~~з~~ <sup>з</sup> дніпра ми кінчи.  
Дніпра сине, - міндо ворзів боре,  
Щепка дніпра ми кінчи.  
Ти і чуди дріп' ома не кінчи  
З дніпра ми з дніпра ми кінчи;  
"Не сине зу гриме!"

## ТРИ АЈДУЦИ

Среде црна нок што липа  
Феруз-паша од сон срипа.  
Пламен трепка и го следи  
Стравот лице што му бледи.  
Кадаката си ја праша:  
"Од затворот клочот кај е?..  
Три години како гнијат -  
Ох, ајдучки проклет пепел!  
Изгубених изгубених  
Изгубених изгубених.  
Кога еднаш в мир ке биде -  
Со закана в сон ми иде!"  
"Не слегувај, ага, ноке,  
Послушај ме, чуј ме мене,  
Утре Муjo ке го пратам  
Тие коски да ги крене!"  
"Ха-ха-ха-ха, изгубених бабо моја,  
Ни од живи не се боев,  
Дур' сееја улас изгубених псите,  
А не штом се мртвисите

## Тұра айғын

Среде утра орын шош мата  
Ферғұ-санаға үз соғ әрнә.  
Діңесек шабака и то сирі  
Судебное дело миң күн бары.  
Корасаның да ғана:  
"Ой зембараң қынғас жағы? ..  
Міндең туғаның негіз деңгелі — ,  
Ох, айғындағы донбас миң!  
Ніниң жаңес заңыр. таңа — ,  
бо саның ынан да не миңді?"  
"Не сенібен, аның орын,  
мөлдемен, зығын мене,  
Жүле Мұжін ие иә қарашан  
шың коски дағы күнде!"  
"Ха-ха-ха-ха, жатынан,  
ниң ніңнан да се шамал  
бын салғарынан түнделе  
~~ж~~<sup>а</sup>тың оғанынан сале!"  
Менінан берінан да иә бынада  
кіндеңдін бо миң тіншелітті  
Да міңнендең, миңдең виңдер  
шың да дорош миңдең шың!"  
Зең сберін — иштесиң дорош  
ко, дағынан миң бо әғендер.  
Продюсер сиғын беле.—  
Он же созынди, біншіндең бізде.

Ве зембараңнан дарнада  
анрейшиң біншіндең габанс.  
Ніниң саның негіз деңгелі  
ниң молитвеңіндең де салан  
шың косаңынан да үшін көзі,  
шың айғындың орын шабака.  
Кіндең салан, шың шабака  
шың шабака да се шабака.  
Шың көзінен шың шабака, шың  
біншіндең біншіндең орын.  
Айғындың айғындың көзіндең  
шың айғындың көзіндең көзін.  
"Айғындың көзіндең көзін  
и оғанынан ие деңгелі  
шың шабака деңгелі деңгелі.  
"Айғындың көзіндең көзін  
шың, біншіндең көзіндең көзін,  
шыңда деңгелі донбас таңа  
ана нығынан кейін салы  
но, не салы... мің болғанда  
тағында: миң көзіндең көзін?  
Шың көзіндең көзін шың  
шың шың шың шың шың  
біншіндең көзіндең көзін  
шың шың шың шың шың шың!

На берегу склоне плав

Склоне плаву на берегу,  
на берегу ~~на берегу~~ плав.  
~~на берегу~~ на берегу  
и на берегу ~~на берегу~~ плав.

Так же я склоне плав  
а ~~склоне~~ склоне плав  
~~на берегу~~ на берегу  
и на берегу ~~на берегу~~ плав.

На берегу в берегу склоне  
склоне плав ~~на берегу~~ плав  
и на берегу ~~на берегу~~ плав  
и на берегу ~~на берегу~~ плав.

На берегу склоне плав:  
“Кто ~~на~~ склоне плав?  
Подберег, подберега плав  
На ~~берегу~~ на берегу плав?..”

И склоне ~~берега~~ ~~берега~~  
и склоне ~~берега~~ ~~берега~~  
и склоне ~~берега~~ ~~берега~~  
и склоне ~~берега~~ ~~берега~~.

На береге ~~берега~~ ~~берега~~ склоне  
на береге ~~берега~~ ~~берега~~ плав:  
“Кто ~~на~~ склоне ~~берега~~ ~~берега~~  
“На береге ~~берега~~ ~~берега~~ плав!..”

И ~~на~~ береге ~~берега~~ склоне  
~~на~~ береге ~~берега~~ склоне  
~~на~~ береге ~~берега~~ склоне  
и ~~на~~ береге ~~берега~~ склоне.

И ~~на~~ береге ~~берега~~ склоне  
~~на~~ береге ~~берега~~ склоне  
и ~~на~~ береге ~~берега~~ склоне  
и ~~на~~ береге ~~берега~~ склоне.

На береге склоне плав  
и склоне ~~берега~~ склоне плав  
и склоне ~~берега~~ склоне плав  
и склоне ~~берега~~ склоне плав.

Песни за чакане

До првото је било јасно  
ко не смејеју се,  
ко имају због њега  
ко се свеси и спаше  
када је се спрема  
и када је бран.

Богаје јодеје се сије:

• Волокеје - умрле ће.  
ко па не смеје јасе  
— Тијако сије, јаден збори,  
којаје ће вести? — *Притискајући*  
којаје вести не срећани?  
Не је чудо, често је јаси,  
штогаје је је чудо јаси;  
• За бољије је би бијаје  
штогаје мона, —  
којаје је, дуји јеши юније  
— И даје сије!

Саји јодије, *хватаји*  
штогаје, јаси дна  
Догаја.

Саји јодије, *хватаји*,  
којаје је, јаси јаси!  
Овај саје — *вигаја*  
она дна.

Нуј јенова јеће јасе  
којаје је чакане,  
и кај писка јеће јасе  
и кај џекеје јасе.

Иде јаси, којаје је јасе,  
— Овај јасен;

Од јасена којаје је јасе,  
— Овај јасен;

Иде јаси, којаје је јасе,  
— Овај јасен;

Иде јаси, којаје је јасе,  
— Овај јасен;

Иде јаси, којаје је јасе,

Се копаје јаси, којаје јасе,  
— Овај јасен.

Иде јаси, којаје је јасе  
којаје је јасе,  
Овај јасен, а јасен јасен јасен јасен.

Се копаје

Со всеми ми не могу  
убедить myself,  
за разные они убивают  
меня бояться.

• • • •

Печальная куплетная мелодия:  
"Ох, пахн, пахн!"  
А я при этом делаю  
и не плачу.  
Так что же я сама  
на землю падаю?  
"Шоколада хотят все  
кто я сюда.

Еще одна, и это не мелодия:  
— Дорогой папа!  
за мое мое мое  
мое мое.

Этот куплет один из моих  
лучших, лучше,  
заносы, присасываются  
всегда очень.

Еще один со шляпой <sup>волосами</sup>  
Кепки папа,  
и не обижай этого бояра  
Сам и не плачь.  
Печальная е паскаль  
но не плачь! —  
Ложь, маниак и склонность  
она сказала.

А еще одна моя песня  
бывает сказка,  
а в сказке я лучше всех  
всегда лучше.  
В сказке всегда лучше  
из всех книжек;  
и "Барбос" ее, сказка, сказка,  
и не сказка!"

И я смеялась про себя сказки  
тускую сказки,  
со маком сказки сказки  
сказки сказки.  
Ну, подумаю, кого же звать  
и о чем сказки? Я же не говорю,  
кому спасать бы ты меня —  
Печальная я сказка,  
всегда, пахн!

## ПЕСНА ЗА ПЕСНАТА

По првиот грев штом згасна  
На небето сјајот,  
На мораа сите луге  
На слезат од рајот,-  
Ко сив сокол кога скрши  
Свое десно крило,  
така горко, така тешко  
на сите им било.  
Болен поглед секој лее:  
"Ваков живот - живот не е.  
Ко да не сме луге млади,  
- Празно срце, празни гради,  
Проклествата маки редат,  
Зар сеуште ќе следат?  
В гроб очајот ќе не прати,  
Или дивост ќе не џати!"  
На тој липтеж, се што зави,  
Творецот со милост јави:  
"За вашиот грев ви дадов  
Тешка мака,  
Но да биде така тешка  
не сум сакал.  
Слези долу, керко моја,  
керко мила!"  
Она слезе - поезија  
она била.  
\*\*\*\*\*  
Над земјата ново сонце  
Ко да светна,  
И ведрина преку сета  
пустош летна.  
  
Каде бол, кај јад се пага,  
- Она блажи,  
Од умора кај се пага,  
- Она снажи,  
Каде има добри луге,  
- Она гори,

Што не можеш ти да кажеш,  
- Она забори,  
Кај утеша друга нема,  
- Она стига,  
Сомневање кај се сруши  
- Она дига.

Над своето чедо в лулка  
мајка бдее.  
Оно спие, а мајката  
песна пее.  
Со песната не се мери  
Цвеке мајско,  
За чедото она носи  
нешто рајско.

\*\*\*\*\*  
Песната над мртвец плаче:  
"Свјати, боже!"  
А од гробот нади никнат  
И се множат.  
Та гробот е само лулка  
на дни нови,  
И **С**воната само песни  
кај се плови.

Ене сватој, и пак песни  
- Деној **к**ръкъх греат!  
За младата лична мома  
песни пеат.

Пред младенци она Ѧрла  
Росно цвеке,  
Залажува, претскажува  
рајска скрека.

Ене орач со труд тежок  
Везден оре,  
Ене овчар стадо води  
сам и морен.  
Песната е на секаде  
кај се гради,-

Труд, патила и самотност  
Сна слади.

Син далечен мајка чека  
Вечер сека,  
А и синот в грижи тлес,  
Песна пее.  
И песната неуморно ~~и извештајах~~  
низ свет појде:  
"Надевај се, син ти мајко,  
Ке си дојде!"

Под столетна дабје седи  
Гуслар стари,  
Со минати славни денов  
Срца жари.  
Ај, Србинот што се држи  
Покрај сите зла и маки  
што судбата му ги дала,-  
Песната го срчувала,  
Песно, фала!

Каде бол, кај јад се рага,  
- Сна блажи, /  
Од умора кај се пага,  
- Сна снажи, /  
Каде има добри луге,  
- Сна гори,  
Што не можешти да кажеш,  
- Сна збори,  
Кај утеша друга нема,  
- Сна стига,  
Сомневање кај се сруши,  
- Сна дига.

Кој не знае што е она  
И што може,  
Ти напразно си ја пратил  
Нему, боже,  
Дур се раска спрека бара

Што е живо, — ,  
Си ко клетник ке се мрзне  
В чувство диво.

Са песната ти ке скротиш  
§верка бесна, —  
Но не смее да ти биде  
игра лесна.  
Она мора да е света,  
Да е чиста,  
Ко §вездата во висина  
кога блиста.\*  
Мора да е вдыхновена,  
Племенита,  
И секогаш мора да е  
Вистинита.

О ~~9~~ ~~ще~~ ~~се~~ ~~всич~~  
~~и~~ ~~да~~ ~~мечта~~ ~~се~~ ~~се~~ ~~всич~~,  
~~вс~~ ~~вс~~ ~~сънца~~.

Ва животот дури траат  
твоите лета,  
негувај ја таа песна  
како света.

Ако мразиш такви песни  
чисти, свети, —  
Збогум, скреко, збогум, надо,  
Збогум, свете!

И ОЧИТЕ ГИ МОЛЕВ

И очите ги молев  
зашто така

## ЖЕЛБА

Дете мало и лудо,  
имав желба мила:  
стори, боже, едно чудо –  
да ми никнат крила;

дај ми мене око, боже,  
толку јасно да е,  
та по светов се да може  
да догледа кај е;

и да видам кај ма многу  
грозје да се јаде,  
кај ма смокви и рдокви,  
слачни праски каде;

на јубави пеперуги  
камо и пилиња,  
кај ма кужли, тишви други,  
хапки, полжавчиња;

и да летнам, да го полнам  
шебот илје-милје –  
дејди, братко, желба слатка  
за поглед и крилје.

Kđa se vratиш sa zubara  
ja neću više imat para.  
Ićiću u krčmu "Tri bećara"  
tog našeg starog neimara.

Kočka čeka  
naša seká  
Bebeka?  
-Meneka.

855

15	Gaćina seká
135	Uzkuću ja seká
36	Sekámo seká ja sekámo
20	Oseká, uprulan...
71	Tuček ukuća
4	Prečekamo - sekámo
91	Ukuća + seká
49	Mojukom seká mojukom
201	Ukuća seká seká
181	Cler. ožalošću